

1 Существование в сербско-хорватском языке длинных и кратких форм личного местоимения в дательном и винительном падежах (мени, ми; теби, ти; мене, ме; тебе, те и т. п.) и сходство этих форм, как в смысловом значении, так и в произношении, с формами румынского языка (mie, mi; ție, ți; pe mine, mă; pe tine, te и т. п.) вело к употреблению этих двойных форм местоимений в оборотах с дательным и винительным падежами в разговорном языке банатских сербов. мени ми се чини (Чини ми се, или мени се чини-лит язык) или же: мене ме боли глава (Боли ме глава, или мене боли гглава-лит язык) Теби ти је казао (Теби је казао-или-казао ти је-лит язык)

Эти формы легко объяснимы посредством румынских выражений: Mie mi se pare; Pe mine mă doare capul; Ție ți-a spus (Мне кажется; у меня болит голова; Тебе сказано). Это явление характерно для языка всех банатских сербов, но все же оно не имеет преимущественного значения. Наряду с этой формой употребляются и формы, свойственные сербскому синтаксису. Все же в пропорциональном отношении употребление первой формы, появившейся под влиянием синтаксиса румынского языка, более распространено.

2 Другим характерным явлением для банатского диалекта сербского языка является употребление винительного падежа вместо предложного, а иногда и вместо творительного. Это объясняется в первую очередь тем, что в румынском языке не существует творительного и предложного падежей.

В большинстве грамматических построений банатские сербы не сходятся с характером глаголов (в литературном языке винительный падеж употребляется при глаголах, указывающих движение, а предложный — при глаголах, выражающих действие на месте).

Например:

Данас идем у Темишвар и станујем у Темишвар (У Темишвару-лит язык) Эти выражения тождественны с построениями: Astăzi plec la Timișoara și Locuiesc în Timișoara. (Сегодня я еду в Тимишоару; Я живу в Тимишоаре).

Однако грамматическое построение: Јуче сам дошо у Темишвару, и другие, подобные им, которые встречаются довольно часто, доказывают, что банатским сербам знакома форма предложного падежа, но они употребляют ее неправильно.

В несколько меньшей степени, но все же довольно часто, употребляется винительный падеж вместо творительного: Лампа виси над клупу или же: Под књигу је једна хартија (Лампа висит над скамьей; Под книгой лежит бумага).

Это последнее явление ограничивается только построением с предлогами, употребляемыми и с винительным падежом.

Зато творительный падеж без предлога, в том случае, когда указывает орудие действия, и творительный с предлогом (с, са), когда указывает ассоциацию (содействие, смешение) — употребляется правильно: Щетам с мојим другом или: Идем трамвајем.

3 Топика банатского диалекта сербско-хорватского языка потеряла также известные изменения вследствие заимствования некоторых